

Una aproximación a la difusión del Quijote a través de sus ediciones

Rafael Muñoz Zayas

Resumen: En esta nota se aborda el devenir de las ediciones del Quijote a lo largo de los siglos XVII al XXI, a través de sus primeras ediciones en lengua española y sus traducciones desde la traducción primera al inglés de 1612 hasta las realizadas en el presente siglo.

Palabras clave: Don Quijote de la Mancha; edición; traducción.

Códigos JEL: B11; Z11.

- *De esa manera, ¿verdad que hay historia mía y que fue moro y sabio el que la compuso?*
- *Es tan verdad, señor –dijo Sansón-, que tengo para mí que el día de hoy están impresas más de doce mil libros de tal historia: si no, dígalo Portugal, Barcelona y Valencia donde se han impreso, y aún hay fama que se está imprimiendo en Amberes y a mí se me trasluce que no ha de haber nación ni lengua donde no se traduzga.*

D. Quijote de la Mancha, 2ª Parte, capítulo II.

Miguel de Cervantes (Alcalá de Henares, 1547 - Madrid, 1616), que, hasta la aparición del Quijote se podía considerar casi un autor fracasado, la edición de la primera parte del Quijote en 1605, un verdadero *best seller* de la época, cambió la percepción que su figura y labor literaria tenían sus coetáneos hasta ese momento. El Cervantes anterior a la publicación del Cervantes era un escritor de vida azarosa, del que apenas se tenía noticia en el mundo literario de la época antes de la publicación de la primera parte del Quijote, más allá de un limitado número de coetáneos cercanos a él que se dedicaban al triste oficio de la literatura y que, como en el caso de Lope de Vega, no tenían una opinión favorable de su condición de poeta (Ginavel, 1941):

“Lope de Vega, en carta de 14 de agosto de 1604 al Duque de Sessa, escribía “De poetas no digo. Muchos en ziernes para el año que viene: pero ninguno tan malo como Zervantes””.

Hablar del Quijote en cifras, sin acotar los ámbitos de las mismas, pueden producir en aquel que se acerque a ellas con la pretensión de cuantificarlas, cierta impotencia ante el tamaño de la tarea y la profusión de las fuentes a consultar que, cuando más se acercan en el tiempo, más confusas nos parecen y

que, cuando son recepcionadas a través de la red, propio de esta confusa era digital en la que nos sumimos sin haber encontrado cierto reposo vital en el plano atómico, nos pueden surgir reticencias y dudas sobre la validez de las mismas.

Una de las primeras premisas que nos planteamos inicialmente a la hora de realizar esta breve nota, fue la cuantificación del número de ediciones que se habían realizado de la obra por excelencia de D. Miguel de Cervantes, El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, y la mera pregunta, no por sencilla, tiene una respuesta difícil y compleja, máxime en este año de 2016 en el que se han realizado, coincidiendo con la finalización de la efeméride del cuarto centenario de su fallecimiento, innumerables ediciones a lo largo de todo el globo y la inexistencia de registros que nos permitan hacer un seguimiento de las ediciones y tiradas realizadas desde la publicación, en 1605, de la primera parte de la historia del ingenioso hidalgo, en la imprenta de Juan de la Cuesta, en la calle Atocha de Madrid, cerrada, de forma sorpresiva, por reformas en este año de efemérides.

En el breve texto que se cita del Quijote, ya el propio Cervantes se alejaba de la realidad editorial de la primera edición del Quijote, bien por necesidad creadora, bien por desconocimiento, ya que no hay noticia de que antes de la publicación de la segunda parte del Quijote se hubiera impreso la primera ni en Barcelona ni en Amberes. La secuencia editorial sería la siguiente:

- Madrid (1605, 1ª edición).
- Lisboa (1605, dos ediciones).
- Valencia (1605, dos ediciones).
- Madrid (1605, reimpresión de la 1ª edición).
- Bruselas (1607).
- Madrid (1608).
- Milán (1610).

En cuanto a las primeras traducciones, tenemos que señalar la aparición de la traducción al inglés de

Shelton (1612)¹ y al francés de Oudin (1614). Todo un éxito editorial del momento que llevó a Cervantes a ser un autor conocido y de renombre. El Quijote se trasladó a siete lenguas de las denominadas cultas en un período de apenas 180 años y se alcanzaron más de 200 ediciones tanto en español como en otras lenguas durante ese corto periodo de tiempo (Ginavel y Plaza, 1941). Así, las primeras traducciones a otras lenguas realizadas del Quijote entre 1612 y 1776, son las siguientes.

- Inglés, Shelton (1612).
- Francés, Oudin (1614).
- Italiano, Franciosini (1622, 1625).
- Alemán, Joachimstal (1648).
- Holandés, Lambert Van der Bosch (1657).
- Ruso, Osipov (1769).
- Danés, Biehl (1776).

Hay que indicar que en esta enumeración se entremezclan las ediciones “legales” y las “piratas”, pues es preciso señalar que El Quijote fue víctima de la piratería de la época, fruto del éxito de ventas y la rápida popularidad que alcanzó en el ámbito hispano, a la sazón el más amplio en cobertura geográfica bajo el reinado de Felipe III.

Sobre este particular, es preciso señalar que, durante el periodo de los Austrias, existía un proceso de aprobación de textos que conllevaba tanto la “Licencia de impresión” como el denominado “Privilegio de impresión”, proceso al que debían someterse las posibles publicaciones, peticiones que se realizaban o por el autor o por el librero impresor. Estas licencias de impresión cuando las ejercía el propio autor se denominarían hoy día autopublicaciones, pues el propio autor corría a cargo de la edición del libro. En el caso del Quijote, aunque el que reza como peticionario del privilegio de impresión es el propio Cervantes, quien así actuó fue Francisco de Robles, el librero que sufragó la primera edición del Quijote y que a cambio, entregó a D. Miguel de Cervantes una cantidad por los ejemplares vendidos, los derechos de autor de hoy día. En el caso de la novela cervantina el privilegio rezaba: “désele licencia y privilegio por diez años”.

De la enumeración de ediciones realizada anteriormente, las ediciones de Lisboa y Valencia son aquellas que se hicieron al margen de la legalidad (Vargas Díaz Toledo, 2012):

“Desde su aparición en enero de 1605 (Madrid, Juan de la Cuesta) es de sobra conocido que el *Quijote* cosechó un importante éxito de ventas. Tanto fue así que, en pocos años, vieron la luz otras tres

nuevas ediciones, dos en Madrid por el mismo Juan de la Cuesta, en 1605 y 1608, y una en Bruselas por Roger Velpius en 1607, sin contar las tres ediciones piratas que se hicieron de la primera edición en Lisboa y en Valencia.”

Existen trabajos antológicos y muy completos que podrían servirnos para realizar una breve aproximación al número de ediciones realizadas sobre esta obra cervantina, como el ingente trabajo del “Catálogo de la Colección Cervantina, años 1590-1785”, iniciado por Juan Ginavel y continuado por Luis María Plaza.

Sin embargo, la minuciosa amplitud de los contenidos que recoge este catálogo y otros anteriores² como la Bibliografía crítica de Rius, el Catalogue de la Bibliothèque Nationale de París o Catalogue del Museo Británico de Londres, dando noticia bibliográfica de la mayor parte de la obra cervantina y de la producción en torno a la misma, adolecen de criterios que sistematicen de forma coherente la producción cervantina y, en particular, que nos permitan realizar una búsqueda sistematizada de las ediciones y traducciones del Quijote a lo largo de estos más de cuatro siglos en los que el Quijote ha transformado y renovado la novela moderna y en los que se ha unido al imaginario colectivo de la humanidad, ya que, cronológicamente, se encuentran acotadas en el tiempo, no llegando en la mayoría de las ocasiones al tiempo presente.

La importancia del Quijote a nivel universal viene impulsada por las traducciones que se han realizado de la obra de Cervantes. Prosper Mérimée, en su *Noticie historique sur la vie et les ouvrages de Cervantes* (París, 1826), señalaba con precisión que la fama de Cervantes se debe en gran parte a sus traductores, que con su labor cambiaron la percepción que en España se tenía de la obra cervantina y que le dieron su dimensión Universal. Se afirma que, tras la Biblia, El Quijote es la obra de la literatura universal que cuenta con un mayor número de traducciones.

En Santana, 2009, a partir del trabajo de García y García (1944) y de Cunchillos (1987), se expone una tabla en la que recoge de manera bastante precisa el devenir de las ediciones del Quijote tanto en español como en las traducciones a las que ha sido volcada desde su aparición hasta fines del s. XIX, de la que aquí se expone un cuadro resumido.

¹ La traducción de Thomas Shelton al inglés, realizada en 1606 o 1607 y realizada según indica el traductor en sólo 40 días, pudo ser leída en versión manuscrita por Shakespeare para escribirse y representarse su obra *The History of Cardenio*.

² Es de destacar la nota preliminar redactada por Ginavel en la que realiza un minucioso estudio del estado de la cuestión bibliográfica cervantina a través de los distintos catálogos de las obras cervantinas realizados hasta el momento en el que inicia su labor antológica.

Nótese el creciente interés por la obra cervantina que hace casi imposible cuantificar el número de ediciones durante el siglo XX en el ámbito hispano, ese «Territorio La Mancha» con el que se denominó a principios del siglo XVII los territorios de habla hispana en el mundo.

El siglo XX es el siglo en el que las traducciones del Quijote alcanzan un mayor nivel de difusión y es siglo del triunfo del hispanismo en el mundo. Las traducciones retoman la traducción de la obra de Cervantes en distintas lenguas y variedades dialectales a partir de la primera edición del Quijote. Por lo que podemos ahondar en el conjunto de glotónimos (lenguas y variedades dialectales) a las que ha sido traducida la obra de D. Miguel de Cervantes a lo largo de los siglos XX y lo recorrido del siglo XXI:

Es muy posible que en este cuadro no estén recogidas todas las traducciones del Quijote en el siglo XX, pero sí la mayor parte de las mismas. Nos muestran como la pervivencia de la obra cervantina está asegurada y que, como en Fahrenheit 451, siempre habrá lectores dispuestos a arriesgar su vida y su memoria para conservarla.

Referencias bibliográficas

CEVANTES Y SAAVEDRA, M. (2005): Don Quijote de la Mancha, Edición IV Centenario, RAE.

GINAVEL MAS, J. (1941): Catálogo de la Colección Cervantina, Barcelona, vol. I-5.

SANTANA BURGOS, L. (2009): “Las traducciones del Quijote: ediciones y primeros viajes”, Revista El genio maligno, nº 5.

VARGAS DÍAZ-TOLEDO, A. (2012): “Análisis de un texto portugués sobre el Quijote: la Relaçam de tudo o que sucedeu no sitio e defesa da grande cidade de Praga”, Anales Cervantinos, vol. 44, páginas 289-318.

VV. AA. (2015): Quijotes por el mundo. Instituto Cervantes, Madrid.

Cuadro 1: Ediciones en español y otras lenguas siglos XVII al XIX

Idioma	S. XVII	S. XVIII	S. XIX	TOTAL
Total Ediciones	53	124	513	690
Español	30	41	227	298
Otras Lenguas	23	83	286	392

Fuente: Santana, 2009.

Cuadro 2: Nuevas traducciones del Quijote desde el español a otras lenguas siglos XX y XXI

Lenguas	Año	Número ediciones
Afrikáans	1921	7
Aimara	2004	1
Albanés	1931, 2003	7
Alemán	1987, 2003, 2004	4
Amárico	1985	1
Árabe	2003, 2004, 2007	4
Argoviense	2004	1
Armenio	1934	3
Asamés	1906	1
Azerí	1933	1
Baasa	2004	1
Badjoé	2004	1
Bable	2004	1

Bernés	2004	1
Bielorruso	1935	1
Braille	2000	1
Bretón	1990	1
Búlgaro	2001	1
Canarés	1951	1
Catalán	1930, 2005	2
Cebuano	2004	
Checo	1947, 2005	2
Chino	1996, 2004	2
Coreano	1915, 2004	2
Criollo Haitiano	2004	1
Croata	1997, 2001	2
Danés	2000	2
Esloveno	1964, 2001	2
Esperanto	1977	1
Espanglish	2005	1
Estonio	1955, 1987	2
Euskera	1976-1985	1
Ewondo	2004	1
Fang	2004	1
Francés	1988, 2001	2
Finés	2005	1
Gaélico	1912, 2001	2
Galés	1954	1
Gallego	1992	1
Georgiano	1994	1
Griego	1994	1
Guaraní	2005	1
Hebreo	2004	1
Hindi	2004,2006	2
Holandés	2002, 2005	2
Húngaro	2002, 2005	2
Ibo o Igbo	2004	1
Inglés	1961, 1988, 2003, 2005	4
Irlandés	2001	1
Islandés	2002	1
Italiano	1991, 1994, 2003, 2005, 2007	5
Japonés	1960, 2004	2
Kazajo	1952	1
Kashmir	1936	1
Kisamburu	2004	1
Kiswuhili	2004	1

Kurdo	2004	3
Latín clásico	1998	1
Letón	2000	1
Lingala	2004	1
Lituano	1997, 2004	2
Lunfardo	2004	1
Lúo	2004	1
Macedonio	1951	1
Madumba	2004	1
Malayalam	1954	1
Malgache	2003	1
Maltés	2003	1
Mallorquín	1905, 1906	2
Mongol	1972	1
Neerlandés	1657	1
Noruego	1916, 1918, 2002, 2005	4
Paisa	2005	1
Persa	1361 (Hégira)	1
Polaco	1996, 2004	2
Portugués	1991, 1998, 2003, 2005, 2006	6
Pumyabi	1986	2
Purépecha	2005	1
Oriya	1922	2
Otomí	2015	1
Quechúa	2004	1
Quichua Santiagueño Argentino	2011	1
Rumano	2004	1
Ruso	2004	1
Sánscrito	1936	1
Serbio	1996, 2000	1
Somalí	2004	1
Suajili	2004	1
Sueco	1925, 1955, 2001, 2003	4
Surmirano	1994	1
Sursilvano	1994	1
Tailandés	2005	1
Taiwanés	2005	3
Tagalo	1999	1
Tamazight	2004	1
Tesinés	2004	1
Tibetano	1937	1
Turco	2004	1
Vietnamita	1997, 2005	2

Wólof	2004	1
Yidis	1951	1
Yoruba	2004	1

Fuente: Quijotes por el mundo. Instituto Cervantes, Madrid, 2015 y elaboración propia.